

MUDAN YIWENJI

穆旦 查良铮 译文集

6

• 普希金抒情诗选（上）

MUDAN
YIWENJI

穆旦译文集

查良铮

6

• 普希金抒情诗选（上）

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

穆旦(查良铮)译文集.第6卷/查良铮译.
-北京:人民文学出版社,2005.10
ISBN 7-02-004815-3

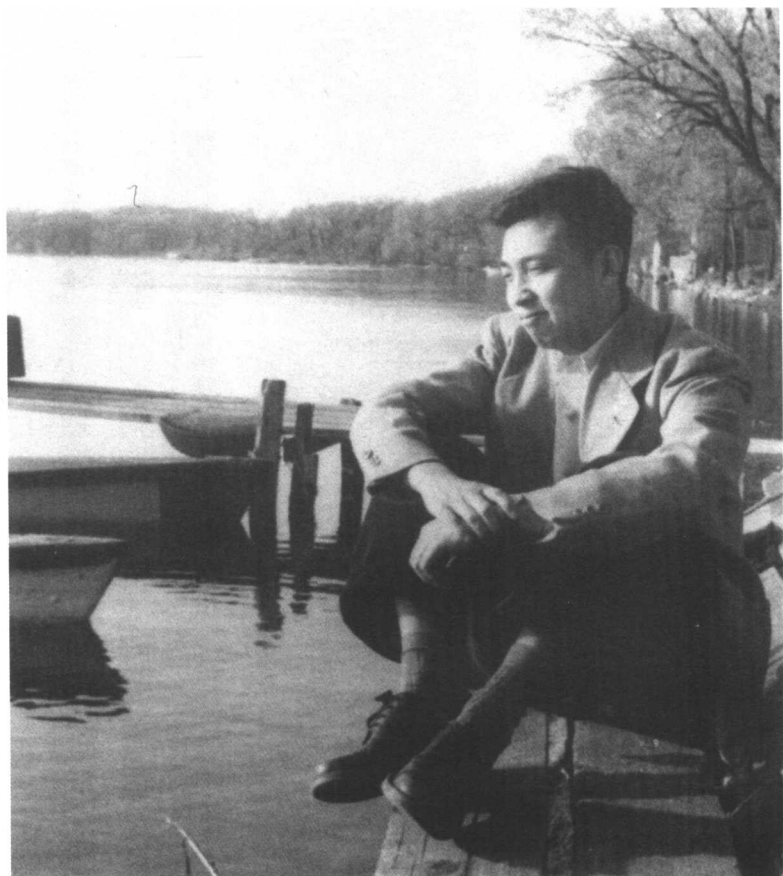
I.穆… II.查… III.①穆旦(1918~1977)-译文-文集②抒情诗-作品集-俄罗斯-近代 IV.I11

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第121050号

责任编辑:刘开华 装帧设计:柳泉
责任校对:王鸿宝 责任印制:王景林



1957年于天津。



1952年春于芝加哥。

前 言

早在五十年代中期,良铮就先后翻译了普希金的主要作品,其中包括《普希金抒情诗一集》和《普希金抒情诗二集》,由上海新文艺出版社于一九五七年出版。

其后二十年间,良铮继续以介绍优秀外国诗歌为己任。长夜孤灯,他在翻译拜伦巨著《唐璜》的同时,又增补修订普希金抒情诗共四百余首,总为一集。

译诗本是一桩吃力而难得讨好的工作,译普希金的诗就更加如此了。译诗是不可能十全十美的。幸好良铮精通俄语,熟谙俄罗斯文学,尤其难得的是,译者本人也是一位卓越的抒情诗人。自然,这并不是说,这些译诗必然是“无懈可击”的。假如译者今天还在人间,他一定会欢迎朋友们对译文提出这样那样的意见,进行商榷。为了使译者生前经过多年锤炼而译出的这本诗集能够完整地同读者见面,我们在整理遗稿的时候,无意妄加改动。我们希望把这本诗集作为良铮留下的宝贵文学遗产的一部分,呈献给他毕生热爱的祖国和人民。相信深情的读者自会作出公正的论断的。

巫宁坤

1981年于北京

目 次

一八一三年

给娜塔丽亚	1
克利特的不幸	6

一八一四年

告诗友	7
奥斯加	12
理智和爱情	16
给妹妹	18
给一位吸鼻烟的美女	23
警句	25
哥萨克	26
给 A.M. 葛尔恰科夫公爵	29
经历	31
拉伊莎致维纳斯, 并奉以明镜	33
饮酒作乐的学生	34
致巴丘希科夫	39
给 H.Γ. 罗蒙诺索夫	43
讥雷布式金	45
皇村回忆	46
罗曼斯	54

一八一五年

给娜塔莎	57
小城	59
水和酒	75
给利金尼	76
给巴丘希科夫	79
艾尔巴岛上的拿破仑	81
致普希钦	85
致加利奇	88
梦幻者	91
给一位年轻的女演员	95
忆	98
我的墓铭	100
战死的骑士	101
致德里维格	103
玫瑰	106
“是的,我幸福过”	107
泪珠	108
给 M.A. 德里维格男爵小姐	109
告我的酷评家	111
冯维辛的幽灵	116
安纳克利融的坟墓	128
寄尤金书	130
给一位画家	138

一八一六年

髭须	140
----------	-----

摘自寄 П.А. 维亚谢姆斯基公爵函	143
摘自寄 В.Л. 普希金函	144
梦	146
对奥茹辽娃即兴而作	154
窗	155
致茹科夫斯基	156
秋天的早晨	161
真理	163
讥普契科娃	164
哀歌	165
月亮	166
歌者	168
致梦神	169
恋人的话	170
心愿	171
给友人	172
欢乐	173
给玛霞	174
祝饮之杯	175
安纳克利融的金盏	177
给席席珂夫	179
醒	181

一八一七年

致卡维林	182
给一位年轻的寡妇	183
给德里维格	185
给 В·Л·普希金	187
给 А·М·葛尔恰科夫公爵	189

题纪念册	192
题伊里切夫斯基纪念册	193
给同学们	195
医院壁上题辞	197
题普希钦纪念册	198
别离	199
题卡维林的肖像	200
梦境	201
她	202
“再见了,忠实的树林”	203
致奥茄辽娃	204
给屠格涅夫	205
给——	207
“未曾踏出国门”	208
自由颂	209
给克利夫左夫	214

一八一三——一八一七年

老人	215
给黛利亚	216
黛利亚	218
酒窖	219
包打听	221
园亭题记	222
讥诗人之死	223
你的和我的	224

一八一八年

“几时你能再握这只手”	225
-------------------	-----

病愈	226
给茹科夫斯基	228
题茹科夫斯基肖像	229
给梦幻者	230
致 Н. Я. 蒲留斯科娃	231
给俄国史的作者	233
给葛利金娜郡主	234
童话	235
给一个媚人精	237
致恰达耶夫	239

一八一九年

咏斯杜尔扎	241
多丽达	242
给 N·N·	243
给奥尔洛夫	245
致谢尔宾宁	247
乡村	250
告家神	253
女水妖	254
未完成的画	257
独处	258
欢快的筵席	259
给伏谢渥罗斯基	260
皇村	263
“在附近山谷后”	264
柏拉图主义	266
给茹科夫斯基的短笺	268
给托尔斯泰的四行诗节	269

再生	271
致葛尔恰科夫公爵函	272
“一切是幻影”	274
“亲爱的朋友”	275
歌谣	276

一八二〇年

给多丽达	278
“我性喜战斗”	279
咏科洛索娃	280
给尤列夫	281
“白昼的明灯熄灭了”	283
“唉,为什么她要焕发”	285
致——	286
“我毫不惋惜你”	287
“我看见了亚细亚”	288
给卡拉乔治的女儿	289
题维亚谢姆斯基肖像	290
黑色的披肩	291
讥卡钦诺夫斯基	293
警句	294
警句	295
海的女神	296
“成卷的白云”	297

一八一七——一八二〇年

给丽拉	298
诗匠小史	299

命名日	300
题索斯尼兹卡娅的纪念册	301
咏阿拉克切耶夫	302
忠告	303
你和我	304
善良的人	306
题恰达耶夫肖像	307

一八二一年

陆地和海洋	308
镜前的美人	309
缪斯	310
“我耗尽了我自己的愿望”	311
战争	312
给德里维格	314
寄格涅吉屈函摘	316
匕首	318
“是否总是这些圆拱”	320
警句	321
给 B. JI. 达维多夫	322
少女	325
给卡杰宁	326
咏我的墨水瓶	327
给恰达耶夫	331
“谁看过那地方”	335
戴奥妮亚	337
给普希钦将军	338
“我就要沉默了”	339
“我的朋友,我已经忘了逝去的”	340

青年的坟墓	341
拿破仑	343
“希腊的女儿”	348
致奥维德	349
征兆	353
讥卡钦诺夫斯基	354
给一个卖弄风情的女人	355
给友人	357
给阿列克谢耶夫	358
第十诫	360
警句	361
献诗	362
“要是你对温柔的美人”	364
给邓尼斯·达维多夫	365
献辞	366
“塔达拉什卡爱上您”	367
“最后一次了”	368

一八二二年

给巴拉邓斯基	369
给友人	370
贤明的奥列格之歌	373
给 В.Ф. 拉耶夫斯基	378
给一个希腊女郎	380
摘自寄 Я.Н. 托尔斯泰函	382
给 В.Ф. 拉耶夫斯基	384
给书刊审查官的一封信	387
给一个异国女郎	393
“令人神往的昔日底知己”	394

给 Ф.Н. 格林卡	396
给阿捷里	398
囚徒	399
讥 A.A. 达维多娃	400
讥兰诺夫	401
警句	402

一八二三年

小鸟	403
“今天我一早”	404
怨言	405
“翻腾的浪花”	406
夜	407
“大海的勇敢的舟子”	408
摘自致维格里函	409
“狡狴的魔鬼”	411
“当我年幼的时候”	413
恶魔	414
“你可会饶恕”	416
“我是荒原上自由底播种者”	418
给 M.A. 葛利金娜郡主	419
生命的驿车	420
摘自致 B.П. 葛尔恰科夫函	421
给 M.E. 艾赫费尔德	422
“我们的心是多么顽固”	423

一八一三年

给娜塔丽亚^① 1813

为什么我不敢把它说明？
玛尔戈最合我的胃口。

好，连我也清楚知道了，
丘必特^② 是怎样的一只鸟；
这热情的心感到沉迷，
我得承认——我也在热恋！
幸福的日子已经飞去；
这以前，不知爱情的重担，
我只是生活而又歌唱，
无论在剧院，在舞乐厅中，
在游乐或是在舞会上，
我只像轻风一般飞翔；
并且，为了对爱神嘲讽，
我还把可爱的异性
可笑地描画过一番，
但这嘲讽啊，岂非枉然？
我终于也掉进了情网，

① 娜塔丽亚是B.B. 托尔斯泰在皇村的剧院中的农奴女演员。题辞摘自法国作家肖德罗·德·拉克罗的《致玛尔戈书简》(1774年)，其中对国王宠爱杜巴丽侯爵夫人加以嘲讽。普希金引用它以示娜塔丽亚出身寒微。

② 丘必特，希腊神话中的爱神，他是一个有翅的，手执羽箭的神童。

连我，唉，也爱得发狂。
讥笑，自由，——都抛在脑后，
凯图^①吗，我已经退休，
而今我成了——赛拉东^②！
一看到娜塔丽亚的秀丽
赛过侍奉塔利亚^③的美女，
丘必特就射进我的心中！

所以，娜塔丽亚，我承认，
我心里满是你的倩影，
这还是初次，让我害羞说，
女人的美迷住我的魂灵。
一整天，无论怎样消磨，
你总是占据在我心里；
夜降临了，——也只有你
我看见在虚幻的梦乡；
我看见，仿佛穿着云裳，
可爱的人儿和我在一起；
她那怯懦而甜蜜的呼吸，
那洁白的胸脯的颤动，
洁白得胜过了白雪，
还有那半睁半闭的眼睛，
那幽幽不明的静静的夜——
啊，这一切多使人激动！……
仿佛我独自和她交谈，
我看见了……纯洁的百合，

① 凯图，纪元前一世纪的罗马政治家和禁欲主义哲学家。诗人戏比自己。

② 赛拉东，多愁善感的人，原为法国作家尤尔菲的小说《阿斯垂》(1617年)中的主人公。

③ 塔利亚，司喜剧的女神。